

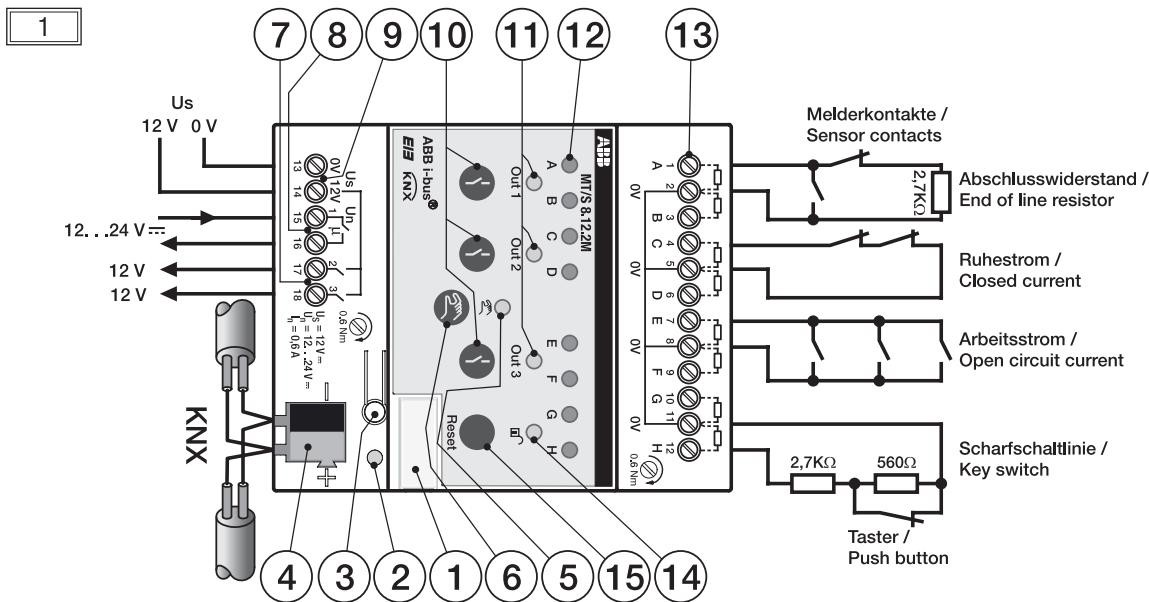
Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

MT/S 4.12.2M, MT/S 8.12.2M

- (DE) Sicherheitsterminal, 4- und 8fach
- (EN) Security Terminal, 4- and 8-fold
- (FR) Terminal de sécurité, 4- et 8-fois
- (NL) Veiligheidsterminal, 4- en 8-voudig
- (IT) Terminale di sicurezza, 4- e 8-livelli
- (ES) Terminal de seguridad, 4- y 8-veches
- (SE) Säkerhetsterminal, 4- och 8-faldig

ABB i-bus® KNX

2CDG 941 072 P0001



Technische Daten (Auszug)

Busspannung	21...30 V DC, erfolgt über KNX
Stromaufnahme (KNX)	< 6 mA
Hilfsspannung	12 V DC ± 1,6 V, SELV
Stromaufnahme (12 V DC)	max. 64 mA ohne ext. Verbraucher (4fach) max. 83 mA ohne ext. Verbraucher (8fach)
Eingänge	
Leerlaufspannung	12 V DC
Kurzschlussstrom	6 mA
zulässiger Leitungswiderstand	max. 200Ω
Ausgänge	
Typ	monostabile Relais
Kurzschlussstrom	0,6 A
Nennspannung	12...24 V DC (Relais 1) 12V DC (Relais 2 u. 3)
Anschlussklemmen	0,2...2,5 mm² feindrahtig 0,2...2,5 mm² eindrähtig
Anziehdrehmoment	max. 0,6 Nm
Temperaturbereich im Betrieb	-5°C...+45°C
Lagerung	-25°C...+55°C
Transport	-25°C...+70°C
max. Feuchte	93%, keine Betaubung
Schutzart	IP 20 nach DIN EN 60529
Schutzkasse	II nach DIN EN 61140
Überspannungskategorie	III nach DIN EN 60664-1

Verschmutzungsgrad

2 nach DIN EN 60664-1
Approbation KNX nach 50090-1, -2
Maße (H x B x T) 90 x 72 x 64,5 mm
Einbaubreite 4 Module à 18 mm

Bedienung und Anzeige

Programmiertaste	zur Vergabe der physikalischen Adresse.
Programmier-LED (rot)	ist an, nachdem die Programmertaste gedrückt wurde, um dem Busteilnehmer eine physikalische Adresse zu vergeben
Taste	zur Umschaltung zwischen KNX-Betrieb und manueller Bedienung. Umschaltvorgang über Tastendruck. Freigabe und sperren über ETS.
LED (gelb)	zeigt den Zustand des manuellen Betriebs an.
LED Out 1...3 (gelb)	zeigt den Zustand der Meldergruppe an.
LED A...H (rot)	zeigt den Zustand der Meldergruppe ausgelöst
LED (gelb)	zeigt an, ob das Gerät unscharf/scharf ist.
EIN:	Gerät im unscharfen Zustand.
AUS:	Gerät im scharfen Zustand.
Blinkt:	Einbruchalarm
LED A...H (rot)	Zeigt den Zustand der Meldergruppe an.
LED (gelb)	Zeigt den Zustand des jeweiligen Ausgangs an.
EIN:	Gerät befindet sich im manuellen Betrieb
AUS:	Gerät befindet sich im KNX-Betrieb
Blitz schnell:	Umschaltvorgang
Taste	zum manuellen Ein- und Ausschalten der Ausgänge. Umschaltvorgang über Tastendruck. Freigabe und sperren über ETS.
LED Out 1...3 (gelb)	Bei Ausfall der 12 V DC Hilfsspannung blinken alle Meldergruppen-LEDs.
Key	Die manuelle Bedienung ist werkseitig freigegeben. Sperren über ETS.

Taste

Reset zum manuellen Rücksetzen des Gerätezustands. Rücksetzen über Tastendruck. Freigabe und sperren über ETS. Bei einem Reset blinken die Meldergruppen-LEDs mehrmals kurz auf.

LED (gelb)

zeigt an, ob das Gerät unscharf/scharf ist.

EIN: Gerät im unscharfen Zustand.

AUS: Gerät im scharfen Zustand.

Blinkt: Einbruchalarm

LED A...H (rot)

Zeigt den Zustand der Meldergruppe an.

EIN: Meldergruppe ausgelöst

AUS: Meldergruppe in Ruhe

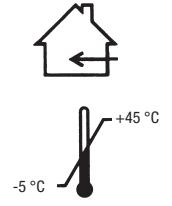
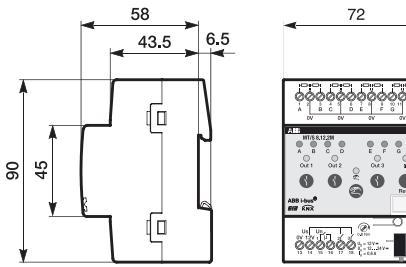
Blinkt: Alarmspeicher

Blitz schnell: Sabotagealarm

Bei Ausfall der 12 V DC Hilfsspannung blinken alle Meldergruppen-LEDs.

Hinweis:

Die manuelle Bedienung ist werkseitig freigegeben. Sperren über ETS.



ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt
www.abb.de/knx

Technische Hotline / Technical Support:
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: knx.hotline@de.abb.com



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sowie sicherheitstechnischen Anlagen für Einbruch- und Branderkennung sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten. Dieses Gerät ist keine Brandmelderzentrale gemäß EN 54-2/-4.

- Gerät für Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Bei Öffnen des Gerätes erlischt der Gewährleistungsanspruch!



Important notes

Only skilled electricians are authorised to install and to start the device. When planning and setting up electrical installations as well as security systems for the protection against intrusion and fire, all the relevant standards, guidelines, rules and regulations of the respective country must be adhered to. This device is not a fire alarm control center according to EN 54-2/-4.

- Protect the unit against humidity, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Always operate the unit within the specified technical data!
- Operate the unit only in a sealed housing (distribution box)!

Cleaning

Soiled units can be cleaned with a dry cloth. If this is not sufficient, you can also use a cloth that is slightly impregnated with a soap solution. Do not use corrosive agents or solvents.

Maintenance

The unit is maintenance-free. Do not carry out any repairs when the unit is damaged (e.g. during transport, storage).

Opening the unit voids the warranty!



Remarques importantes

Le montage et la mise en service ne doivent être effectués que par des électrotechniciens. Lors de la planification et de la mise en place des installations électriques ainsi que des installations techniques de sécurité pour la détection des incendies et effractions, il convient de respecter les normes, directives, réglementations et prescriptions locales applicables. Cet appareil n'est pas une centrale de détection anti-incendie selon EN 54-2/-4.

- Protéger l'appareil contre l'humidité, la poussière et les dommages pendant le transport, le stockage et l'utilisation !
- Utiliser l'appareil uniquement dans les limites spécifiées dans les caractéristiques techniques !
- Utiliser l'appareil uniquement dans un boîtier fermé (tableau de distribution).

Mise en service

L'

attribution de l'adresse physique ainsi que le réglage des paramètres se font par l'intermédiaire du logiciel Engineering Tool Software ETS (version ETS V1.2 ou supérieure). Pour la programmation dans l'ETS3, il faut utiliser le VD3-File correspondant.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans le manuel Produit de l'équipement. Vous pouvez le télécharger sur Internet à l'adresse suivante : www.abb.de/knx.

La garantie est annulée si l'appareil est ouvert !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés avec un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, utiliser un chiffon imbibé de solution savonneuse. Il ne faut en aucun cas utiliser des produits corrosifs ou des solvants.

Maintenance

Cet appareil ne nécessite pas de maintenance. En cas d'endommagement (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

Garantie

La garantie est annulée si l'appareil est ouvert !

Technical data (excerpt)

Bus voltage	21...30 V DC, supplied via KNX
Current consumption (KNX)	< 6 mA
Auxiliary voltage	12 V DC ± 1,6 V, SELV
Current consumption (12 V DC)	Max. 64 mA without external consumer (4-fold) Max. 83 mA without external consumer (8-fold)
Inputs	
No-load voltage	12V DC
Short-circuit current	6 mA
Admissible line resistance	Max. 200Ω
Outputs	
Type	Monostable relay
Short-circuit current	0,6 A
Nominal voltage	12...24 V DC (Relay 1) 12V DC (Relay 2 and 3)
Terminals	0,2...2,5 mm² fine-wire 0,2...2,5 mm² single-wire
Tightening torque	0,6 Nm max.
Temperature range during operation	-5°C...+45°C
Storage	-25°C...+55°C
Transport	-25°C...+70°C
Maximum humidity	93%, no condensation
Protection	IP 20 in acc. with DIN EN 60529
Safety class	II, DIN EN 61140 compliant
Overvoltage class	III, DIN EN 60664-1 compliant

Caractéristiques techniques (extrait)

Tension du bus	21...30 V c.c., via le KNX
Consommation de courant (KNX)	< 6 mA
Tension auxiliaire	12 V c.c. ± 1,6 V, SELV
Consommation de courant (12 V c.c.)	64 mA maxi. sans consommateur (4-fold) 83 mA maxi. sans consommateur ext. (8-fold)
Entrées	
Tension en circuit ouvert	12 V c.c.
Intensité de court-circuit	6 mA
Résistivité du circuit admissible	200 Ω maxi.
Sorties	
Type	Relais monostable
Intensité de court-circuit	0,6 A
Tension nominale	12...24 V c.c. (relais 1) 12 V c.c. (relais 2 et 3)
Bornes de raccordement	indique l'état du mode manuel. DEL (jaune)
Couple de serrage	0,2...2,5 mm² fils de faible diamètre
Plage de température en fonctionnement	-5 °C...+45 °C
stockage	-25 °C...+55 °C
transport	-25 °C...+70 °C
Humidité maxi.	93 %, sans condensation
Indice de protection	IP 20 conformément DIN EN 60529
Classe de protection	II selon DIN EN 61140

- ① bevestiging voor plaatje
② en ③ programmeer-LED en -toets
④ busaansluitklem
⑤ en ⑥ LED en toets voor handmatige bediening
⑦ relaisuitgangen (2, 3)
⑧ potentiaalvrije relaisuitgang (1)
⑨ 12 V DC hulpspanning (0V, 12V)
⑩ toets (out 1-out 3)
⑪ LED (out 1-out 3)
⑫ LED meldergruppen (A-D of A-H)
⑬ meldergruppen (A-D of A-H)
⑭ LED (onscherp/scherp)
⑮ Toets Reset

Beschrijving van het apparaat

De veiligheidsterminals MT/S 4.12.2M en MT/S 8.12.2M vinden toepassing als interface tussen de sensoren van de veiligheidstechniek en de KNX. De apparaten bezitten 4 of 8 ingangen, zogenaamde meldergruppen. U moet de onbewaakte aansluiting van passieve melders (bijv. magneticontacten en/of glasbreuksensoren) aan ABB i-bus® KNX en/of voor aansluiting van potentiaalvrije contacten in toepassing met verhoogde veiligheidseisen.

De apparaten kunnen als systeem met zelfstandige alarmlogica of in combinatie met de veiligheidsmodule of een inbraakalarmsysteem met KNX-interface worden toegepast.

- ① Portatarghetta
② e ③ LED e tasto di programmazione
④ Morsetto di collegamento del bus
⑤ e ⑥ LED e tasto per il comando manuale
⑦ Uscite relè (2, 3)
⑧ Uscita relè a potenziale zero (1)
⑨ Tensione ausiliaria 12 V DC (0V, 12V)
⑩ Tasto (Out 1-Out 3)
⑪ LED (Out 1-Out 3)
⑫ LED (Out 1-Out 3)
⑬ Gruppi di segnalazione (A-D o A-H)
⑭ LED (disinnescato/innescato)
⑮ Tasto Reset

Descrizione dell'apparecchio

I terminali di sicurezza MT/S 4.12.2M e MT/S 8.12.2M vengono utilizzati come interfaccia tra sensori della tecnica di sicurezza ed il KNX. Gli apparecchi possiedono 4 o 8 ingressi (i cosiddetti gruppi di segnalazione) che servono per il collegamento sorvegliato di avvisatori passivi (ad esempio contatti magnetici e/o sensori di rottura vetri) sull'ABB i-bus® KNX e/o per il collegamento di contatti a potenziale zero in applicazioni con maggiori requisiti di sicurezza.

Gli apparecchi possono essere utilizzati come sistema con logica di allarme autonoma o in combinazione con il modulo di sicurezza o un impianto antifurto con interfaccia KNX.

- ① Portaróculos
② y ③ LED y tecla de programación
④ Borne de conexión a bus
⑤ y ⑥ LED y tecla para el manejo manual
⑦ Salidas de relé (2, 3)
⑧ Salida del relé sin potencial (1)
⑨ Tensión auxiliar de 12 V DC (0V, 12V)
⑩ Tecla (Out 1-Out 3)
⑪ LED (Out 1-Out 3)
⑫ LED grupos de señalización (A-D o A-H)
⑬ Grupos de señalización (A-D o A-H)
⑭ LED (desarmado/armado)
⑮ Tecla Reset

Descripción del aparato

Los terminales de seguridad MT/S 4.12.2M y MT/S 8.12.2M se utilizan como interfaz entre los sensores de la técnica de seguridad y el KNX. Los aparatos tienen 4 u 8 entradas, que se llaman grupos de señalización. Se usan para la conexión controlada de los avisadores pasivos (p. ej., los contactos magnéticos y/o los sensores de rotura de cristal) en ABB i-bus® KNX y/o para conectar contactos sin potencial usando requisitos de seguridad más estrictos.

Los aparatos se pueden usar como sistema con una lógica de alarma independiente o en combinación con el módulo de seguridad o una alarma antirrobo con interfaz KNX.

- ① Skylthällare
② och ③ programmeringsdiod och -knapp
④ Bussanslutningsklämma
⑤ och ⑥ Diod och knapp för manuell handhavande
⑦ Reläutgångar (2, 3)
⑧ potentialfria reläutgångar (1)
⑨ 12 V DC hjälpspänning (0V, 12V)
⑩ Knapp (Out 1-Out 3)
⑪ Diod (Out 1-Out 3)
⑫ Diod Meddelandeegrupper (A-D el. A-H)
⑬ Meddelandeegrupper (A-D el. A-H)
⑭ Diod (oskarp/skarp)
⑮ Återställningsknapp

Instrumentbeskrivning

Säkerhetsterminalerna MT/S 4.12.2M och MT/S 8.12.2M fungerar som gränssnitt mellan sensorer i säkerhetsteckniken och KNX:en. Instrumenten har 4 resp. 8 ingångar, så kallade meddelandeegrupper. De tjänar den överväkade anslutningen av passiva sändare (t.ex. magnetkontakter och/eller glasbrötsensorer) på ABB i-bus® KNX och/eller för anslutning av potentialfria kontakter i anslutning med förhöjda säkerhetskrav.

Instrumenten kan användas som system med självständig alarmlogik eller i kombination med säkerhetsmodulen eller en inbrottssmeddelandeläggning med KNX-gränsnitt.

Tekniska data (utdrag)

Busspänning 21...30 V DC, görs över KNX

Technische gegevens (uiteksel)	
Bussspanning	21...30 V DC, vindt plaats via KNX
Stroomverbruik (KNX)	<6 mA
Hulpspanning	12 V DC ± 1,6 V, SELV
Stroomverbruik (12 V DC)	max. 64 mA utan ext. verbruiker (4-voudig) max. 83 mA utan ext. verbruiker (8-voudig)
Ingangen	
Onbelaste spanning	12 V DC
Kortsluitsstroom	6 mA
Toegestane leidingsweerstand	max. 200Ω
Uitgangen	
Type	Monostabielrelais
Kortsluitsstroom	0,6 A
Nominale spanning	12...24 V DC (relä 1) 12 V DC (relä 2 en 3)
Aansluitklemmen	0,2...2,5 mm² fijndraadig 0,2...2,5 mm² eendraadig
Aandraaimoment	max. 0,6 Nm
Temperatuurbereik	-5°C...+45°C
In werking	-25D...+55D
Opslag	-25B...+70B
Transport	93%, geen bedauwing
Max. rel. vochtigheid	
Beschermingswijze	IP 20 volgens DIN EN 60529
Beschermklasse	II volgens DIN EN 61140
Overspanningscategorie	III conform DIN EN 60664-1

Dati tecnici (estratto)	
Tensione del bus	21...30 V DC, dal KNX
Corrente assorbita (KNX)	< 6 mA
Tensione ausiliaria	12 V DC ± 1,6 V, SELV
Corrente assorbita (12 V DC)	max. 64 mA senza carichi esterni (4-livelli) max. 83 mA senza carichi esterni (8-livelli)
Ingressi	
Tensione a vuoto	12 V DC
Corrente di cortocircuito	6 mA
Resistenza di linea ammissibile	max. 200 Ω
Uscite	
Tipo	relè monostabile
Corrente di cortocircuito	0,6 A
Tensione nominale	12...24 V DC (relä 1) 12 V DC (relä 2 e 3)
Morsetti	0,2...2,5 mm², per conduttore flessibile 0,2...2,5 mm², per conduttore rigido max. 0,6 Nm
Coppia di serraggio	
Campo di temperatura	-5 °C...+45 °C
In servizio	-25 °C...+55 °C
Immagazzinamento	-25 °C...+70 °C
Trasporto	93%, senza condensa
Umidità max.	
Tipo di protezione	IP 20 secondo DIN EN 60529
Classe di protezione	II secondo DIN EN 61140
Classe di sovretensione	III secondo DIN EN 60664-1

Datos técnicos (en extracto)	
Tensión de bus	21...30 V DC, se realiza a través de KNX
Consumo de corriente (KNX)	< 6 mA
Tensión auxiliar	12 V DC ± 1,6 V, SELV
Consumo de corriente (12 V DC)	max. 64 mA sin consumidor ext. (4-veces) máx. 83 mA sin consumidor ext. (8-veces)
Entradas	
Tensión en vacío	12 V DC
Corriente de cortocircuito	6 mA
Resistencia admitida	máx. 200Ω
Salidas	
Tipo	Relé monoestable
Corriente de cortocircuito	0,6 A
Tensión nominal	12...24 V DC (relé 1) 12 V DC (relé 2 y 3)
Terminales de conexión	0,2...2,5 mm² de hilo fino
Par de apriete	0,2...2,5 mm² monofilar máx. 0,6 Nm
Rango de temperatura durante el funcionamiento	-5°C...+45°C
Almacenamiento	-25°C...+55°C
Transporte	-25°C...+70°C
Humedad máx.	93%, sin condensación
Modo de protección	IP 20 según DIN EN 60529
Clase de protección	II según DIN EN 61140
Categoría de sobretensión	III según DIN EN 60664-1

Strömmupptagning (KNX)	< 6 mA
Hjälpspänning	12 V DC ± 1,6 V, SELV
Strömmupptagning (12 V DC)	max. 64 mA utan ext. förbrukare (4-faldig) max. 83 mA utan ext. förbrukare (8-faldig)
Ingångar	
Tomkörningsspänning	12 V DC
Kortslutningsström tillåtet ledningsmotstånd	6 mA max. 200Ω
Utgångar	
Typ	monostabil relä
Kortslutningsström	0,6 A
Nominell spänning	12...24 V DC (relä 1) 12 V DC (relä 2 o 3)
Anslutningsklämmor	0,2...2,5 mm² finträdig 0,2...2,5 mm² enträdig
Ätdragningsmoment	max. 0,6 Nm
Temperaturområde i drift	-5°C...+45°C
Förvaring	-25°C...+55°C
Transport	-25°C...+70°C
max. fuktighet	93%, ingen kondens
Kapslingsklass	IP 20 enligt DIN EN 60529
Skyddsklass	II enligt DIN EN 61140
Överspänningskategori	III enligt DIN EN 60664-1
Nedsmutsningsgrad	2 enligt DIN EN 60664-1
Certifikat	KNX enligt 50090-1, -2

Vervuilingsgraad	2 volgens DIN EN 60664-1
Keuringen	KNX volgens 50090-1, -2
Afmetingen (H x B x D)	90 x 72 x 64,5 mm
Inbouwbreedte	4 modulen à 18 mm
Bediening en weergave	
Programmeertoets	voor invoer van het fysieke adres.
Programmeer-LED (rood)	brandt nadat de programmeertoets ingedrukt werd om een fysiek adres toe te wijzen aan de busdeelnemer.
Toets	voor omschakeling tussen KNX-bedrijfsmodus en handbediening. Omschakelproces door indrukken toets. Vrijgave en blokkeren via ETS.
LED (geel)	meldt de stand van de handbedieningsmodus.
EIN:	apparaat bevindt zich in handbedieningsmodus
AUS:	apparaat bevindt zich in KNX-bedrijfsmodus
Knipper: omschakelprocessus	Knippert snel: omschakelprocessus
Toets	voor handmatig in- en uitschakelen van de uitgangen. Omschakelproces door indrukken toets. Vrijgave en blokkeren via ETS.
LED Out 1...3 (geel)	meldt de stand van de betreffende uitgang.
EIN:	uitgang is ingeschakeld
AUS:	uitgang is uitgeschakeld

Comando e visualizzazione	
Tasto di programmazione	Grado di contaminazione 2 secondo DIN EN 60664-1
Omologazione	KNX secondo 50090-1, -2
Dimensioni (H x L x P)	90 x 72 x 64,5 mm
Larghezza di montaggio	4 moduli à 18 mm
Controllo e visualizzazione	
Tasto di programmazione	Per il reset manuale dello stato dell'apparecchio. Per il tasto di programmazione.
Per l'assegnazione dell'indirizzo fisico	Per l'assegnazione dell'indirizzo fisico
LED di programmazione (rosso)	È acceso dopo aver premuto il tasto di programmazione per assegnare un indirizzo fisico al nodo del bus.
Toets	Per la comunicazione tra il servizio KNX ed il comando manuale. Comutazione premendo il tasto. Abilitazione ed interdizione mediante ETS.
LED (giallo)	Segnala lo stato dei gruppi di segnalazione.
EIN:	l'apparecchio si trova nello stato disinnescato.
AUS:	l'apparecchio si trova nello stato innescato.
Lampiggianti:	allarme per scasso
LED A...H (rosso)	Segnala lo stato dei gruppi di segnalazione.
Ecceso:	gruppo di segnalazione attivato
Spento:	gruppo di segnalazione a riposo
Lampiggianti:	memoria allarmi
LED A...	